



# RAPPORT ANNUEL 2022





# SOMMAIRE

- 3 MAISON CHANCE**
- 6 LES BÉNÉFICIAIRES**
- 8 LE PERSONNEL**
- 9 L'ÉDUCATION**
- 13 LA FORMATION PROFESSIONNELLE**
- 15 LES SOINS DE SANTÉ**
- 16 BUREAU DE PROJETS**
- 16 ENTREPRISE SOCIALE**
- 18 RAPPORT FINANCIER**

Chers amies et amis,

**En 2022, nos programmes ont bénéficié à près de 2 500 bénéficiaires.** La santé, l'éducation et la formation professionnelle sont toujours au cœur de notre stratégie d'intervention. Les programmes de parrainage et de bourses d'études continuent d'être un levier efficace pour soutenir durablement des enfants défavorisés sur leurs parcours difficiles vers l'éducation. Grâce au programme de santé, des personnes en situation de handicap peuvent dépasser leurs limites physiques pour s'engager pleinement dans une vie sociale et professionnelle épanouie.

**L'année 2023 marquera les 30 ans de Maison Chance au Vietnam.** Tout au long de ce parcours, à chaque défi, vous répondez toujours présents. Son développement n'aurait été possible sans votre engagement. Maison Chance souhaite remercier chacun et chacune d'entre vous : donatrices, donateurs, marraines, parrains, institutions, entreprises, fondations, partenaires, bénévoles, salariées et salariés. Votre soutien nous permet et permettra d'atteindre toujours plus d'individus et de leur offrir un meilleur avenir. **ENCORE MERCI !**

L'équipe Maison Chance



## NOTRE IMPACT EN 2022

**657**

### **Bénéficiaires directs**

personnes ayant reçu une aide financière ou un service au cours de l'année 2022

**1800**

### **Bénéficiaires indirects**

personnes bénéficiant des effets de l'aide reçue par un bénéficiaire direct au cours de l'année 2022

#### **Bénéficiaires par programme**

**ÉDUCATION PRIMAIRE**  
**385 enfants (\*)**

**BOURSES D'ÉTUDES**  
**113 élèves**

**FORMATION PROFESSIONNELLE**  
**62 personnes**

**SOINS DE SANTÉ**  
**648 personnes**

**HÉBERGEMENT**  
**133 personnes**

(\*) y compris les enfants de la crèche et des classes d'éducation spécialisée



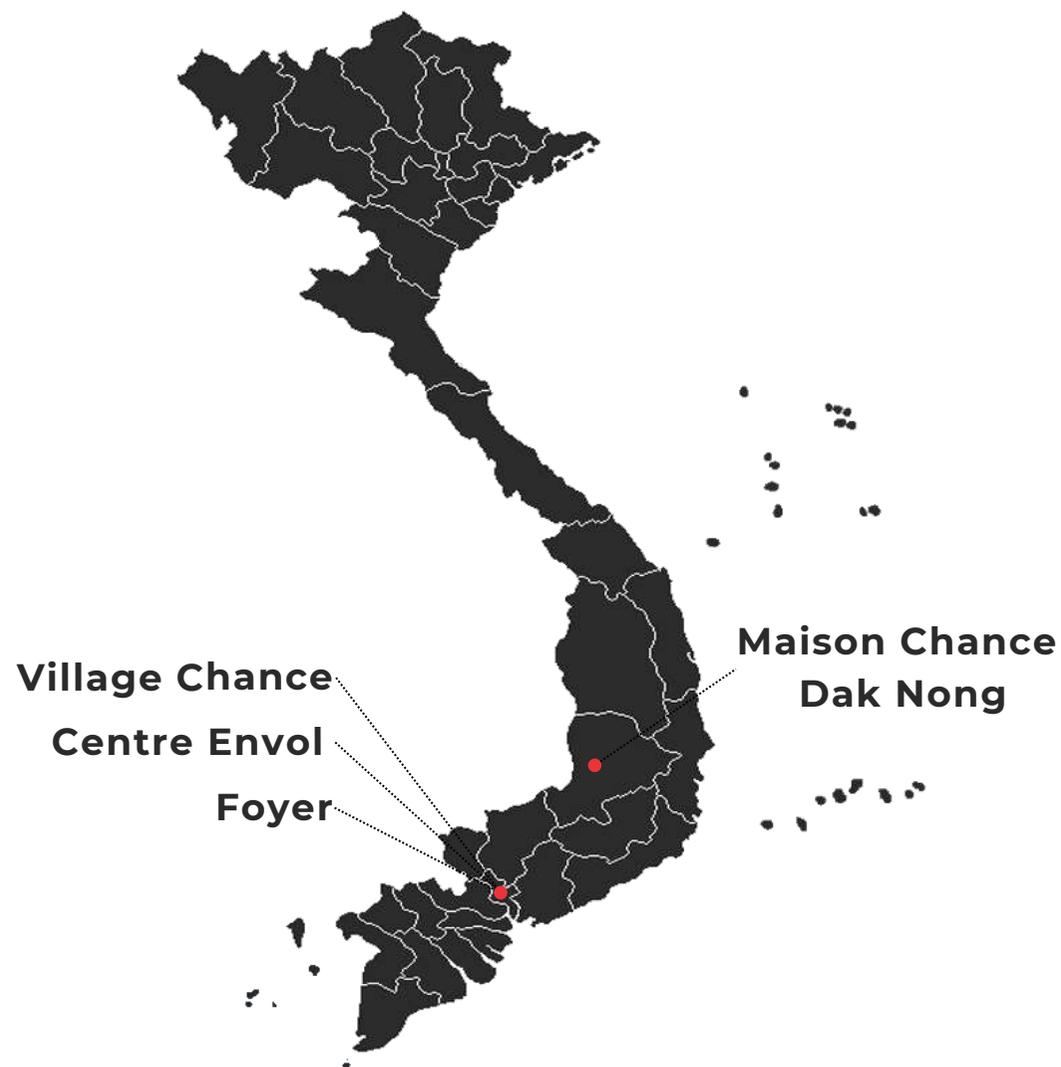
## INTRODUCTION À MAISON CHANCE

Créée en 1993 par Tim Aline Rebeaud et officiellement enregistrée en 1998, Maison Chance est une ONG opérant au Vietnam en faveur des orphelins, des enfants défavorisés et des personnes en situation de handicap.

Composée de deux centres sociaux, dont l'un à Ho Chi Minh Ville et l'autre dans la province de Dak Nong, l'organisation loge, soigne, nourrit et dispense une éducation primaire ainsi que des formations professionnelles gratuites à plus de 600 bénéficiaires chaque jour.

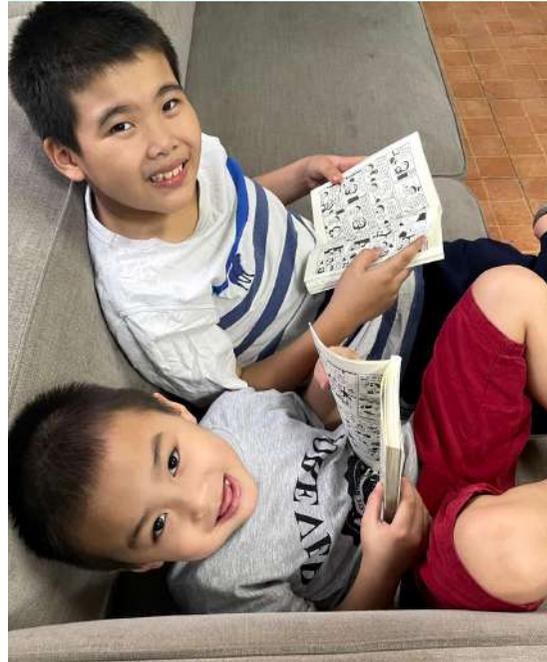
Sa vision est d'offrir un meilleur futur aux personnes les plus démunies au Vietnam.

Maison Chance est aussi présente en Suisse, en France, en Belgique, au Canada et aux États-Unis via des groupes de sympathisants qui représentent l'organisation à l'étranger, entretenant des liens avec des donateurs et des membres.



# LES SITES DE MAISON CHANCE

## FOYER MAISON CHANCE



Le Foyer Maison Chance, créé en 1993 à Saigon, fournit l'hébergement aux enfants orphelins et aux personnes en situation de handicap défavorisées.

## CENTRE ENVOL



Le Centre Envol ouvre ses portes en 2006 à Saigon. C'est le lieu de formation destinée aux personnes en situation de handicap avec les métiers de la couture, de la taille de pierres, de l'informatique et de la peinture. Il abrite aussi les bureaux de l'organisation.

## VILLAGE CHANCE



Inauguré en 2011, le Village Chance à Saigon abrite une école primaire ainsi qu'un jardin d'enfants. Il dispose aussi de sept chambres d'hôtes et d'une trentaine d'appartements adaptés aux familles ayant un ou plusieurs membres en fauteuil roulant.

## CENTRE SOCIAL MAISON CHANCE À DAK NONG



La construction du Centre social dans la province de Dak Nong a été achevée fin 2019. Le Centre social comprend cinq classes primaires et trois classes d'éducation spécialisée. Il y a également un restaurant, quelques chambres d'hôtes et une ferme.

# LES BÉNÉFICIAIRES À HÔ CHI MINH-VILLE

En 2022, Maison Chance a aidé **398 personnes**.

## FOYER MAISON CHANCE

**33 personnes en situation de handicap et adolescents / enfants orphelins** habitent au Foyer. En 2022, **quatre résidents** ont pris leur envol.

## VILLAGE CHANCE

**211 enfants défavorisés** suivent une éducation gratuite au Village Chance. Parmi eux, **18 enfants** sont atteints de problèmes physiques et/ou mentaux.

**100 adultes défavorisés en situation de handicap et leurs familles** bénéficient d'un logement adapté aux personnes en chaise roulante ainsi que d'un travail au sein de Maison Chance. On y retrouve également **9 jeunes défavorisés** ayant suivi une formation gratuite en boulangerie.

## DE L'EXTÉRIEUR

**42 boursiers** continuent de faire des études secondaires et universitaires grâce au soutien financier de Maison Chance.

**3 familles démunies** ont reçu des soins médicaux, des médicaments, de la nourriture et des aides financières pour assurer la scolarisation de leurs enfants.



Une réunion de l'école en début de semaine



La fête de la mi-automne au Village Chance



Une "photo de famille" des élèves de CM2



La rentrée scolaire à Dak Nong



Le terrain de jeu des enfants



La gymnastique matinale

## LES BÉNÉFICIAIRES À DAK NONG

En 2022, le Centre social Maison Chance dans la province de Dak Nong, située dans les hauts plateaux du centre du Vietnam, a aidé **259 bénéficiaires**.

### CENTRE SOCIAL

**144 enfants défavorisés** dont 95% proviennent de minorités ethniques de la région. Leurs familles étant loin du Centre social, ils sont nourris et logés sur place durant la semaine.

**30 enfants atteints de problèmes physiques et mentaux** sont pris en charge par des enseignants spécialisés.

**25 adultes en situation de handicap** travaillent et font leur apprentissage dans les ateliers professionnels du Centre social.

### DE L'EXTÉRIEUR

**60 étudiants du cycle secondaire** reçoivent des bourses d'études de Maison Chance pour pouvoir continuer leur apprentissage.

# LE PERSONNEL

En 2022, Maison Chance compte 120 employés dont 68 personnes à Saigon et 52 personnes à Dak Nong. Parmi eux, il y a trois bénévoles.

Consciente que le succès d'une organisation se doit à son équipe, Maison Chance est reconnaissante envers ses employés qui, quelle que soit la position, ont fait preuve de bonne volonté, de solidarité et de dévouement pour le développement de l'organisation.

En 2022, l'amélioration de la situation sanitaire a permis à Maison Chance d'organiser des activités collectives (team-building, compétition sportive) pour renforcer la cohésion d'équipe.

**L'équipe de Maison Chance est constituée de 63% de femmes et 37% d'hommes.**

■ Hommes ■ Femmes



## LE PRIX REBEAUD 2022

Mis en place en 2021, le prix de Rebeaud a été à l'initiative du donateur Phung Lien Doan qui s'est engagé aux côtés de Maison Chance afin de reconnaître et de féliciter les employés pour leur travail.

Le prix de Rebeaud 2022 a été remis à Dinh Cong Duy, employé du Bureau de projets. Pendant ses 23 ans passés au sein de Maison Chance en tant que bénéficiaire, apprenti puis employé, il n'arrête pas de faire des efforts pour s'améliorer et maîtriser son travail. Exigeant envers soi-même, il est prêt à toute mission confiée et toujours disponible pour ses collègues.



# L'ÉDUCATION

**L'éducation constitue l'un des principaux piliers d'activité de Maison Chance, convaincue que tous les enfants, quels que soient leurs milieux sociaux et économiques, méritent un accès à l'éducation et qu'un enseignement de qualité peut leur apporter une vie meilleure.**



Maison Chance a commencé à dispenser les études primaires au sein de ses locaux à Saigon à partir de 1995. D'une vingtaine d'enfants depuis les premiers jours, Maison Chance prend actuellement en charge près de 500 élèves et étudiants chaque année de tous âges, de la crèche jusqu'à l'université.

À Saigon, plusieurs élèves de Maison Chance n'ont pas d'acte de naissance ou d'attestation de domicile pour pouvoir être enregistrés dans une école publique du lieu où ils habitent. De plus, leurs parents, qui vivent souvent de métiers précaires et pénibles, n'ont pas les moyens de payer les frais d'études demandés.

Certains enfants ont également un retard scolaire important, en raison d'un désintérêt de la famille, et ont ainsi dépassé l'âge limite pour être admis dans une institution publique. À Dak Nong, 95% des élèves sont issus des minorités ethniques. Comme la population locale vit principalement de l'agriculture, les parents n'accordent pas beaucoup d'importance à la scolarisation de leurs enfants.

Les responsabilités de Maison Chance ne se résument donc pas seulement qu'à leur donner accès à l'éducation fondamentale mais aussi à les y maintenir pour qu'ils y obtiennent les acquis nécessaires, voire les amener à continuer dans l'éducation supérieure.

**1 CRÈCHE**

**2 ÉCOLES PRIMAIRES**

**3 CLASSES D'ÉDUCATION SPÉCIALISÉE**

**500 ÉLÈVES SOUTENUS CHAQUE ANNÉE**

## LE PARRAINAGE COLLECTIF

L'initiative qui a été mise en place en septembre 2020 a pour objectif de mettre en relation des élèves studieux, avides de connaissances mais défavorisés, aux bienfaiteurs qui souhaitent contribuer à l'élimination des inégalités dans l'accès à l'éducation. À ce jour, dix classes primaires de Saigon et de Dak Nong ont participé à ce programme. Après deux ans d'activité, le programme se réjouit d'une participation active des donateurs aussi internationaux que nationaux.

En effet, en raison de leurs milieux économiques défavorisés, plusieurs élèves sont exposés au risque de décrochage scolaire pour aller travailler. En rentrant dans le monde du travail trop jeune, ils pourraient être confrontés à des risques encore plus graves. Grâce à l'aide des marraines et des parrains, ils peuvent continuer les études.



## GRÂCE À VOUS, AUCUN D'EUX NE SERA LAISSÉ POUR COMPTE

Au lieu de ne parrainer qu'un seul enfant, on parraine l'ensemble de la classe. Ainsi, toutes les contributions financières des parrains sont versées dans une cagnotte commune qui est, par la suite, répartie équitablement entre les enfants.

Cette mesure permet de s'assurer que l'on accorde le même amour, la même attention et les mêmes perspectives d'avenir à tous les enfants qui étudient à Maison Chance.

# 93%

**C'est le taux de parrainage de l'année scolaire 2022 - 2023 obtenu grâce à la générosité de nos marraines et parrains. Nous les remercions pour leur fidélité et leur confiance.**

# BOURSES D'ÉTUDES SECONDAIRES ET UNIVERSITAIRES

Dans le souci d'assurer la continuité éducative des élèves après le cycle primaire, Maison Chance a mis en place le programme de bourses d'études secondaires et universitaires pour les soutenir et les encourager à aller jusqu'au bout de leurs études.

Ces aides financières, versées en deux fois au début de chaque semestre, permettent aux boursiers de couvrir les frais de scolarité, de fournitures scolaires et d'uniformes demandés par leurs établissements. Chaque année, près de 80% des élèves diplômés du cycle primaire ont été bénéficiaires de bourses d'études.

En plus de ce soutien financier, les assistants sociaux de Maison Chance continuent d'accompagner les élèves et gardent un contact permanent avec leurs parents et leurs écoles de sorte de pouvoir leur venir en aide en cas de besoin.

En dépit de cette aide, il se peut que des boursiers abandonnent après une ou quelques années d'études.

Les raisons à cette situation peuvent être le manque de persévérance de la part des boursiers qui n'arrivent pas à faire face aux difficultés éprouvées pendant leurs études. Le manque d'intérêt et d'attention de la famille y contribue également.

Ainsi, pour qu'un élève défavorisé arrive vraiment jusqu'au bout du chemin des études, une aide ponctuelle risquerait de ne pas y suffire. Au contraire, un accompagnement dans la durée s'avérerait une solution judicieuse pour l'avenir de ces enfants.

## LES RÉSULTATS DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2021 - 2022

Au total, 280 élèves ont passé les examens de fin d'études à Saigon et dans la province de Dak Nong avec des résultats encourageants.

Parmi 58 élèves diplômés du cycle primaire à Maison Chance, 43 élèves ont reçu une bourse d'études pour continuer le cycle secondaire.

La nouvelle année scolaire 2022 - 2023 a commencé au mois d'août avec 287 élèves.





## LES CLASSES D'ÉDUCATION SPÉCIALISÉE À DAK NONG

Les enseignantes veillent également à ce que les jeunes élèves aient plus d'autonomie dans la vie quotidienne en les initiant aux simples tâches comme préparer un repas, faire la vaisselle, arranger des affaires personnelles, plier des vêtements, nettoyer leur chambre.

Le Centre social Maison Chance à Dak Nong abrite trois classes d'éducation spécialisée avec 30 enfants défavorisés atteints de problèmes mentaux et physiques. Le programme d'éducation pour les classes spécialisées comprend des heures de rééducation et de réadaptation pour que l'enfant retrouve ou améliore ses capacités fonctionnelles, et de l'apprentissage des fondamentaux comme lire, écrire, compter.

L'éducation fonctionnelle, visant à améliorer la santé et la mobilité des enfants, se fait à travers la physiothérapie et l'hydrothérapie. Ils participent aussi à d'autres activités physiques comme la natation, la gymnastique ou encore la danse aux côtés de leurs compagnons en capacité physique. Au programme d'alphabétisation, des compétences personnelles et sociales comme communiquer, s'exprimer, mémoriser, se concentrer ou travailler en groupe leur sont aussi enseignées. Les enseignantes cherchent aussi à développer leur créativité à travers des heures de dessin, de peinture, de chant et de danse qui sont organisées de façon simple et ludique de manière à encourager leur participation. Dans le même temps, ce sont des activités bénéfiques pour leur santé mentale et leur bien-être, compléments de la zoothérapie et du jardinage thérapeutique.



# LA FORMATION PROFESSIONNELLE

Dans le souci d'accompagner des personnes en situation de handicap ainsi que des jeunes défavorisés vers une insertion professionnelle et sociale durable, Maison Chance a mis en place des ateliers professionnels à Hô Chi Minh-Ville et à Dak Nong. En 2022, nos neuf ateliers, dont cinq à Saigon et quatre à Dak Nong, ont profité à 62 adultes handicapés et jeunes défavorisés.

Une fois le métier maîtrisé, ils peuvent travailler pour Maison Chance et ainsi percevoir un salaire dont 70% sont versés sur leur compte épargne. Les 30% restants sont remis aux apprentis comme argent de poche. La somme épargnée leur sera intégralement restituée lorsqu'ils prendront leur envol, afin qu'ils aient un petit capital pour démarrer un nouveau chapitre de leur vie.

Pour ceux qui veulent travailler pour leur compte, Maison Chance les accompagne tout au long du processus, de la conception du projet jusqu'à sa réalisation.



Les petites statues réalisées par l'atelier de la taille de pierre



Un cours de dessin donné au Centre Envol

## LES 5 MÉTIERS ENSEIGNÉS À MAISON CHANCE

### PEINTURE

Les bénéficiaires se forment aux différentes techniques : de la peinture à l'huile, du portrait, et des tableaux de petit format. Ils réalisent aussi des peintures sur demande.

### COUTURE

Les principaux produits sont des peluches, des marionnettes, des sacs à main, des sacs à dos, des porte-clés, des accessoires de décoration, des uniformes d'élèves... ainsi que d'autres produits réalisés sur commande.

### TAILLE DE PIERRE

Les apprentis sont formés aux techniques de la taille de pierres semi-précieuses allant du polissage à la taille avant de travailler sur des commandes de petits bijoux et d'objets de décoration.

### INFORMATIQUE

La programmation et la gestion de sites web, le référencement (SEO) et d'autres techniques de base sont enseignées aux apprentis qui travaillent en sous-traitance pour des entreprises extérieures.

### BOULANGERIE

Ils confectionnent des viennoiseries et des pâtisseries. Les produits sont vendus en ligne ou livrés à des restaurants et cafés.



## LA CÉRÉMONIE DE REMISE DES CERTIFICATS AUX APPRENTIS DE LA BOULANGERIE

En octobre 2022, Maison Chance a organisé la cérémonie de fin d'études pour neuf apprentis de la formation professionnelle de la boulangerie. Débutée en mars 2022, tous les apprentis ont répondu aux objectifs définis de la formation en matière d'aptitude et de conduite.

En parallèle des heures pratiques de la formation, les apprentis ont eu l'occasion de participer à la réalisation de commandes simples aux côtés des boulangers de Maison Chance, leur permettant ainsi d'acquérir des expériences réelles et de s'améliorer techniquement.

Après être diplômés, les apprentis peuvent travailler pour la boulangerie de Maison Chance en fonction de la demande en main d'œuvre de l'organisation.

## LA FORMATION DE COUTURE À DAK NONG

La formation de couture, mise en place à Maison Chance dans la province de Dak Nong, qui vient de se terminer a été une expérience salubre. L'atelier a permis aux jeunes femmes en difficulté de la région d'avoir accès à un métier stable et à une meilleure autonomie financière.

Chacune des apprenties qui ont rejoint la formation vit une situation très difficile, soit un handicap physique, soit un problème de santé mentale souvent lié à un problème de famille. Beaucoup d'entre elles étaient presque analphabètes. Ainsi, après les heures passées à l'atelier de couture, elles apprenaient à lire et à écrire auprès des enseignants d'école primaire de Maison Chance.

Quatre apprenties diplômées avec de meilleurs résultats ont reçu des machines à coudre pour monter leurs propres boutiques de couture à la maison.



## SOINS DE SANTÉ

Constituant l'un des priorités de Maison Chance, la santé physique et le bien-être des bénéficiaires sont suivis de près par notre équipe de professionnels.

À côté des soins de santé primaires, les problèmes bucco-dentaires des bénéficiaires, surtout chez les enfants, sont aussi pris en charge par des dentistes volontaires. Pour des cas ayant besoin d'un traitement plus spécifique, Maison Chance leur organise des visites à l'hôpital.

Des bénéficiaires en situation de handicap reçoivent aussi des séances de kinésithérapie et d'hydrothérapie qui les aident à maintenir une souplesse articulaire et à adoucir les douleurs musculaires. En général, ils ont 7 heures de kinésithérapie et 3 heures d'hydrothérapie par semaine.

En 2022, 83 bénéficiaires dont les personnes en situation de handicap et les orphelins ont bénéficié d'un check-up médical complet.



Les bénéficiaires font la queue pour un check-up médical

Au Centre social Maison Chance à Dak Nong, d'autres thérapies comme le jardinage thérapeutique, la zoothérapie ont été aussi introduites dans le but d'améliorer la qualité des soins fournis aux bénéficiaires, surtout aux enfants atteints de problèmes physiques et mentaux. Pour 2023, Maison Chance compte mettre en place l'approche Snoezelen.

**18.078  
HEURES DE  
KINÉSITHÉRAPIE**

**269  
CONSULTATIONS  
DENTAIRES**

**88  
CONSULTATIONS ET  
HOSPITALISATIONS**

ont été réalisées en faveur  
des bénéficiaires en 2022

# LE BUREAU DE PROJETS

Le Bureau de projets est géré par la fondatrice de l'organisation Tim Aline Rebeaud et comprend sept employés.

L'une des principales responsabilités du Bureau de projets consiste à trouver les ressources nécessaires à la réalisation des projets et des programmes en faveur des populations défavorisées. Pour ce faire, le bureau est aussi chargé d'organiser des événements de collectes de fonds au Vietnam et à l'étranger. Il s'occupe également de la communication de l'organisation via les réseaux sociaux et par d'autres outils de communication comme les newsletters, les rapports...

Une autre mission du Bureau de projets est de coordonner l'action des deux Centres sociaux pour le développement, la mise en place et la gestion des projets et des programmes en assurant que ces derniers atteignent leurs objectifs définis vis-à-vis des bénéficiaires et des donateurs.



Des touristes sont de retour à Dak Nong où ils peuvent rendre visite aux bénéficiaires et travailler aux côtés des employés

## L'ENTREPRISE SOCIALE DE MAISON CHANCE

Créée en 2019, l'Entreprise sociale de Maison Chance a pour mission de promouvoir et commercialiser les produits et services réalisés par les personnes en situation de handicap et les adolescents défavorisés soutenus par Maison Chance à Saigon et à Dak Nong.

La présidente du conseil d'administration est Tim Aline Rebeaud et la directrice exécutive est Ly Thi Bich Tram, une ancienne bénéficiaire de Maison Chance. Il y a également quatre employés à temps plein.



Un groupe d'étudiants participent à l'agriculture biologique à la ferme à Dak Nong

## LES PRODUITS ET SERVICES

En plus de produits artisanaux comme des objets en tissu, des peintures, des bijoux sculptés avec des pierres semi-précieuses, l'Entreprise sociale développe aussi la vente de produits agricoles tels que des noix de cajou, noix de macadamia, poivre, miel de caféier, curcuma en poudre, boules de curcuma au miel, café et maïs queen.

À ces produits s'ajoutent également des pâtisseries de la boulangerie, préparées avec des ingrédients frais et sans conservateur par les jeunes défavorisés à Maison Chance.

L'Entreprise gère aussi des chambres d'hôte à Saigon et à Dak Nong qui sont à disposition des touristes souhaitant visiter le Vietnam tout en aidant des communautés démunies.

## LES RÉSULTATS EN 2022

En 2022, la situation sanitaire s'est beaucoup améliorée au Vietnam. Les activités économiques et sociales ont progressivement repris leurs cours normal dans tout le pays en général et à Hô Chi Minh-Ville en particulier. Malgré cela, le pouvoir d'achat de la population commence à subir des répercussions liées aux fluctuations économiques et aux tensions géopolitiques sur le monde dont la flambée des prix et le ralentissement des exportations, entre autres, vers la fin de l'année.

Dans ce contexte, l'Entreprise sociale a quand même réussi à réaliser un chiffre d'affaires assez encourageant. Les produits agricoles bio et les produits de couture continuent d'être les meilleures ventes, représentant respectivement 42% et 26% du chiffre d'affaires réalisé en 2022. Viennent ensuite les pâtisseries de la boulangerie avec 12%. Les services touristiques, accueillant de nouveau des touristes et des visiteurs étrangers, ne représentent que 6%. Les produits de la peinture et de la taille de pierres se placent au dernier rang.

# LE RAPPORT FINANCIER

## I. Dépenses du Centre social Maison Chance à Saigon

No.	Catégories	Montant	Montant (EUR)
<b>A</b>	<b>FRAIS PONCTUELS</b>	<b>1 799 926 751 VND</b>	<b>72 680</b>
	Rénovation, maintenance	1 799 926 751 VND	72 680
<b>B</b>	<b>FRAIS DE FONCTIONNEMENT</b>	<b>12 456 708 655 VND</b>	<b>502 997</b>
<b>I.</b>	<b>Frais de nourriture</b>	<b>1 137 134 969 VND</b>	<b>45 917</b>
1	Riz	78 711 000 VND	3 178
2	Légumes, viandes	628 392 723 VND	25 374
3	Gaz, épices	110 401 400 VND	4 458
4	Salaires et assurances du personnel	319 629 846 VND	12 907
<b>II.</b>	<b>Frais de soins de santé</b>	<b>1 102 448 991 VND</b>	<b>44 516</b>
1	Consultations et médicaments	206 673 886 VND	8 345
2	Matériel médical	181 560 105 VND	7 331
3	Salaires et assurances du personnel	714 215 000 VND	28 840
<b>III.</b>	<b>Frais du département social</b>	<b>1 306 836 049 VND</b>	<b>52 769</b>
1	Hygiène personnelle	34 098 022 VND	1 377
2	Vêtements, chaussures, literie	18 200 000 VND	735
3	Activités collectives	78 010 600 VND	3 150
4	Aide ponctuelle aux bénéficiaires à l'extérieur	650 872 764 VND	26 282
5	Frais de réinsertion sociale	110 124 125 VND	4 447
6	Salaires et assurances du personnel	415 530 538 VND	16 779
<b>IV.</b>	<b>Frais de formation professionnelle</b>	<b>536 656 928 VND</b>	<b>21 670</b>
1	Atelier de couture	4 550 500 VND	184
2	Atelier de peinture	- VND	-
3	Atelier d'informatique	7 470 000 VND	302
4	Atelier de taille de pierre	114 236 900 VND	4 613
5	Atelier de boulangerie	72 732 028 VND	2 937
6	Formations extérieures	- VND	-
7	Salaires et assurances du personnel	337 667 500 VND	13 635
<b>V.</b>	<b>Frais d'éducation</b>	<b>2 430 906 104 VND</b>	<b>98 159</b>
1	École primaire	1 518 064 100 VND	61 299
1.1	Frais d'études	121 237 000 VND	4 895
1.2	Uniformes	166 450 000 VND	6 721
1.3	Fournitures scolaires	192 086 000 VND	7 756
1.4	Autres frais (activités, événements...)	250 758 500 VND	10 126
1.5	Salaires et assurances du personnel	787 532 600 VND	31 800
2	Jardin d'enfants - Éducation spécialisée	912 842 004 VND	36 860
2.1	Fournitures scolaires	23 483 200 VND	948
2.2	Nourriture	217 240 000 VND	8 772
2.3	Salaires et assurances du personnel	672 118 804 VND	27 140

<b>VI.</b>	<b>Frais du département administratif</b>	<b>1 170 695 812 VND</b>	<b>47 272</b>
1	Fournitures de bureau, téléphone, internet	109 593 312 VND	4 425
2	Relations publiques	39 096 000 VND	1 579
3	Salaires et assurances du personnel	1 022 006 500 VND	41 268
<b>VII.</b>	<b>Frais de déplacement</b>	<b>265 490 318 VND</b>	<b>10 720</b>
1	Carburant	65 351 000 VND	2 639
2	Réparation des véhicules	65 631 318 VND	2 650
3	Réparation des fauteuils roulants	10 316 000 VND	417
4	Salaires et assurances du personnel	124 192 000 VND	5 015
<b>VIII.</b>	<b>Infrastructures</b>	<b>3 217 881 355 VND</b>	<b>129 937</b>
1	Électricité, eau	579 777 620 VND	23 411
2	Équipements	172 833 840 VND	6 979
3	Réparation	682 935 233 VND	27 577
4	Nettoyage	135 093 514 VND	5 455
5	Salaires et assurances du personnel	1 647 241 148 VND	66 515
<b>IX.</b>	<b>Frais des bénévoles</b>	<b>26 810 854 VND</b>	<b>1 083</b>
<b>X.</b>	<b>Autres frais pour le personnel</b>	<b>116 416 000 VND</b>	<b>4 701</b>
<b>XI.</b>	<b>Autres frais</b>	<b>10 067 698 VND</b>	<b>407</b>
<b>XII.</b>	<b>Frais de la production</b>	<b>1 135 363 577 VND</b>	<b>45 845</b>
1	Matières premières, matériels	374 535 077 VND	15 124
2	Main d'oeuvre	559 152 500 VND	22 578
3	Salaires et assurances du personnel	201 676 000 VND	8 144
<b>TOTAL (A + B)</b>		<b>14 256 635 406 VND</b>	<b>575 677</b>

## II. Dépenses du Centre social Maison Chance à Dak Nong

No.	Catégories	Montant	Montant (EUR)
<b>I.</b>	<b>Frais de nourriture</b>	<b>2 401 041 071 VND</b>	<b>96 953</b>
1	Riz	159 450 000 VND	6 439
2	Légumes, viandes	1 730 383 968 VND	69 872
3	Gaz, épices	156 463 866 VND	6 318
4	Salaires et assurances du personnel	354 743 237 VND	14 324
<b>II.</b>	<b>Frais de soins de santé</b>	<b>1 484 208 814 VND</b>	<b>59 932</b>
1	Consultations et médicaments	264 677 414 VND	10 688
2	Matériel médical	375 162 302 VND	15 149
3	Salaires et assurances du personnel	844 369 098 VND	34 095
<b>III.</b>	<b>Frais du département social</b>	<b>966 582 649 VND</b>	<b>39 030</b>
1	Hygiène personnelle	55 407 000 VND	2 237
2	Vêtements, chaussures, literie	84 460 913 VND	3 410
3	Activités collectives	110 668 800 VND	4 469

4	Aide ponctuelle	154 810 000	VND	6 251
5	Frais de réinsertion sociale	-	VND	-
6	Salaires et assurances du personnel	561 235 936	VND	22 662
<b>IV.</b>	<b>Frais de formation professionnelle</b>	<b>629 612 245</b>	<b>VND</b>	<b>25 423</b>
1	Atelier de couture	123 061 528	VND	4 969
2	Atelier de peinture	1 457 000	VND	59
3	Atelier d'informatique	1 400 000	VND	57
4	Atelier de taille de pierre	6 643 000	VND	268
5	Production de noix de cajou	276 268 000	VND	11 156
6	Formations à l'extérieur	-		-
7	Salaires et assurances du personnel	220 782 717	VND	8 915
<b>V.</b>	<b>Frais d'éducation</b>	<b>1 295 407 740</b>	<b>VND</b>	<b>52 308</b>
1	École primaire	972 519 703	VND	39 270
1.1	<i>Uniformes</i>	141 643 000	VND	5 719
1.2	<i>Fournitures scolaires</i>	188 069 700	VND	7 594
1.3	<i>Autres frais (activités, événements...)</i>	31 381 000	VND	1 267
1.4	<i>Salaires et assurances du personnel</i>	611 426 003	VND	24 689
2	Éducation spécialisée	322 888 037	VND	13 038
2.1	<i>Uniformes</i>	29 970 000	VND	1 210
2.2	<i>Fournitures scolaires</i>	33 949 000	VND	1 371
2.3	<i>Salaires et assurances du personnel</i>	258 969 037	VND	10 457
<b>VI.</b>	<b>Frais du département administratif</b>	<b>264 060 089</b>	<b>VND</b>	<b>10 663</b>
1	Fournitures de bureau, téléphone, internet	63 942 716	VND	2 582
2	Relations publiques	25 289 599	VND	1 021
3	Salaires et assurances du personnel	174 827 774	VND	7 059
<b>VII.</b>	<b>Frais de déplacement</b>	<b>176 960 840</b>	<b>VND</b>	<b>7 146</b>
1	Carburant	65 742 291	VND	2 655
2	Réparation des véhicules	52 382 909	VND	2 115
3	Salaires et assurances du personnel	58 835 640	VND	2 376
<b>VIII.</b>	<b>Infrastructures</b>	<b>1 316 353 405</b>	<b>VND</b>	<b>53 154</b>
1	Nettoyage	119 742 233	VND	4 835
2	Électricité, eau	379 278 790	VND	15 315
3	Équipements	149 690 063	VND	6 044
4	Réparation	63 941 000	VND	2 582
5	Salaires et assurances du personnel	603 701 319	VND	24 377
<b>IX.</b>	<b>Frais des bénévoles</b>	<b>500 000</b>	<b>VND</b>	<b>20</b>
<b>X.</b>	<b>Autres frais pour le personnel</b>	<b>224 903 483</b>	<b>VND</b>	<b>9 082</b>
<b>XI.</b>	<b>Autres frais</b>	<b>3 808 004</b>	<b>VND</b>	<b>154</b>
<b>XII.</b>	<b>Frais de la production</b>	<b>526 318 845</b>	<b>VND</b>	<b>21 253</b>
1	Matières premières, matériels	278 667 605	VND	11 252
2	Salaires et assurances du personnel	247 651 240	VND	10 000

<b>XIII.</b>	<b>Frais du département agricole</b>	<b>904 512 657</b>	<b>VND</b>	<b>36 524</b>
1	Culture	283 412 380	VND	11 444
2	Élevage	281 708 000	VND	11 375
3	Salaires et assurances du personnel	339 392 277	VND	13 705
<b>TOTAL</b>		<b>10 194 269 842</b>	<b>VND</b>	<b>411 640</b>

### III. Coûts d'investissement

No.	Catégories	Montant	Montant (EUR)
1	Voyages d'affaires	36 362 000 VND	1 468
<b>TOTAL</b>		<b>36 362 000 VND</b>	<b>1 468</b>

### IV. Dépenses du Bureau de projets

No.	Catégories	Montant	Montant (EUR)
1	Salaires et assurances du personnel	1 021 946 900 VND	41 266
2	Coût d'exploitation	307 652 700 VND	12 423
3	Communication et marketing	205 261 589 VND	8 288
4	Audit	67 624 640 VND	2 731
5	Voyages à l'étranger	92 983 300 VND	3 755
6	Coûts financiers	10 387 432 VND	419
<b>TOTAL</b>		<b>1 705 856 561 VND</b>	<b>68 882</b>
<b>TOTAL DES DÉPENSES</b>			<b>1 057 667</b>

## I. Dons

No.	Catégories	Montant	Montant (EUR)
1	Maison Chance États-Unis	122 300 USD	115 460
2	Maison Chance Canada	77 604 USD	73 264
3	Maison Chance France	8 800 EUR	8 800
4	Maison Chance Vietnam	11 285 804 867 VND	455 716
5	Dons en nature	774 196 324 VND	31 262
<b>Total</b>			<b>684 501</b>

## II. Produits et services

No.	Catégories	Montant	Montant (EUR)
<b>Maison Chance à HCMV</b>		<b>2 678 280 136 VND</b>	<b>108 148</b>
1	Production et services	802 380 004 VND	32 400
2	Appartements en location au Village Chance	1 443 109 500 VND	58 272
3	Autres revenus (intérêts bancaires...)	169 734 716 VND	6 854
4	Stocks	263 055 916 VND	10 622
<b>Maison Chance à Dak Nong</b>		<b>914 600 969 VND</b>	<b>36 931</b>
1	Production et services	245 433 250 VND	9 910
2	Restaurant et chambres d'hôte	291 743 750 VND	11 780
3	Vente des produits agricoles	148 309 000 VND	5 989
4	Énergie solaire	76 255 053 VND	3 079
5	Autres revenus (Repas du personnel, recyclage, liquidation...)	117 037 284 VND	4 726
6	Stocks	35 822 632 VND	1 447
<b>Total</b>			<b>145 079</b>

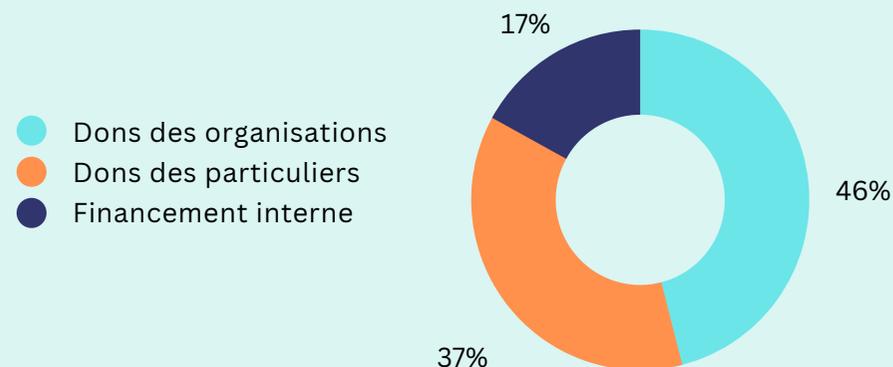
<b>TOTAL DES RESSOURCES</b>			<b>829 580</b>
-----------------------------	--	--	----------------

Selon le taux de change d'Eximbank du 31/12/2022

1 EUR = 24 765 VND

1 USD = 23 380 VND

## ORIGINES DES RESSOURCES



## COMPARAISON AVEC 2021

	2022	2021
<b>Ressources</b>		
(en EUR)	<b>829 580</b>	<b>1 134 422</b>
(en VND)	20 544 560 464	28 928 905 173
<b>Dépenses</b>		
(en EUR)	<b>1 057 667</b>	<b>874 736</b>
(en VND)	26 193 123 809	22 306 637 477

RAPPORT ANNUEL 2022

# MAISON CHANCE

CENTRE ENVOL

19A DUONG SO 1, KP9, P. BINH HUNG HOA A  
Q. BINH TAN, TP. HO CHI MINH  
VIETNAM

